



**MONASH** University  
Arts



# Mediation and Conflict: Translation and Culture in a Global Context

7-10 July 2009  
Conference Program

TUESDAY 7 JULY

9.30-10.30	Registration (H116)	
10.30-12.30	Workshop A (H222) <i>Translation and/or Creation in Multilingual Broadcasting</i>	Workshop B (starts 11.00) (HB40) <i>Mind the Gap: Translation Projects</i>
12.30-13.30	Lunch (H116)	
13.30-16.30	Workshop C (H223 Comp. Lab.) Analysing Translation Corpora	Workshop D (K211) <i>AALITRA Literary Translation Workshop</i>
17.00-18.00	<b>Keynote Address:</b> Martha Cheung (K309) <b>Chair:</b> Raelene Frances (Dean, Faculty of Arts)	
18.00-19.00	<b>Welcome Reception</b> (K Foyer) <b>Sponsor:</b> John Benjamins	

WEDNESDAY 8 JULY

8.00-9.00	Registration (H116)									
9.00-9.15	Welcome and Introduction(K309)									
9.15-10.15	<b>Keynote Address:</b> Josie Guy & Rose Laynbalaynba (K309) <b>Chair:</b> Farzad Sharifian (Director, Language and Society Centre) <b>Sponsor:</b> NT Aboriginal Interpreter Service									
10.15-10.45	Morning Tea (H116)									
	<b>A (HB32)</b>	<b>B (HB36)</b>	<b>C (HB39)</b>	<b>D (HB40)</b>	<b>E (H125)</b>	<b>F (H126)</b>	<b>G (H222)</b>	<b>H</b>	<b>I (H235)</b>	<b>J (H238)</b>
10.45-12.45	<p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Israel</p> <p><b>Lothar CERNY</b> Mediating or blockading: the translation of religious texts</p> <p><b>Jacobus NAUDÉ</b> Metatext as mediating tool of religious conflict in the translation of sacred texts</p> <p><b>Hephzibah ISRAEL</b> Fake translations, 'false' scriptures: the strange case of the <i>L'Ezour Vedam</i> of 1778</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p><b>Chair:</b> S. O'Brien</p> <p><b>Riitta JÄÄS-KELÄINEN</b> Designing a study to determine the validity and reliability of verbal reports on translation processes</p> <p><b>Séverine HUBSCHER-DAVIDSON</b> Exploring behaviours during the translation process: an interdisciplinary approach</p> <p><b>Erik ANGELONE</b> Beyond TAPs: a dual-mode methodology for assessing uncertainty management processes</p>	<p><i>Translation and Negotiation</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Brisset</p> <p><b>LEHR, OGARKOVA, &amp; SORIANO</b> Cross-cultural variation in emotion language</p> <p><b>Fatma AKSOY</b> Intercultural relations &amp; exchanges in translation between Turkic countries</p> <p><b>Renee DESJARDINS</b> Translation as mediation paradigm: Online representations of microcultures in Canada</p>	<p><i>Panel 2: Child Language Brokering</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Antonini &amp; M. Orellana</p> <p><b>CIRILLO, TORRESI &amp; VALENTINI</b> CLB: state of the art and the Italian situation</p> <p><b>BUCARIA, ROSSATO &amp; ANTONINI</b> Listening to the kids' voice: CLB in Italy</p> <p><b>Inmaculada GARCÍA-SÁNCHEZ</b> Moroccan children's experiences as language brokers</p> <p><b>BÜHRIG KLICHE MEYER &amp; PAWLACK</b> Second generation migrants as interpreters in medical contexts</p>	<p><i>Mediating Cultures in Narrative</i></p> <p><b>Chair:</b> T. Hermans</p> <p><b>SPOTURNO &amp; ZAMUNER</b> Translation and the configuration of cultural space in Shulamis Yelin's fiction</p> <p><b>Rita WILSON</b> Mediating the clash of civilizations in transnational narratives</p> <p><b>Mustapha ETOBI</b> Mahfouz's allegory, religion and politics</p> <p><b>Najiah AL-GHAMEDI</b> Framing narratives through paratexts: English translations of two Saudi novels</p>	<p><i>Politics &amp; Conflict in Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Pommer</p> <p><b>Annelies VERDOOLAEGE</b> Translating apartheid trauma: the role of the interpreters &amp; the media at Sth African Truth and Reconciliation Commission</p> <p><b>Lawrence Wang-chi WONG</b> Conflicting the Chinese laws and order: translation and politics in R. Morrison</p> <p><i>Panel 19: Legal translation</i></p> <p><b>Sieglinde POMMER</b> Legal translation as mediation between legal cultures?</p> <p><b>Andrew CHEUNG</b> Court interpreters: mechanical robots, human communicators?</p>	<p><i>Translation and Performance</i></p> <p><b>Chair:</b> J. Milton</p> <p><b>Zhongli YU</b> Gender in translating female sexuality</p> <p><b>Hong QIAN</b> Compromise and combat: Chinese translations of <i>The Vagina Monologues</i></p> <p><b>Beverley CURRAN</b> Intercultural Noh theatre and translating stories of the diaspora</p> <p><b>Geraldine BRODIE</b> Theatre translation for performance: conflict of interests, conflict of cultures</p>		<p><i>Panel 4: Self-translation</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Aveling</p> <p><b>Mark GIBEAU</b> Okinawan Japanese and translation in select writings of Medoruma Shu and Takara Ben</p> <p><b>Diva Cardoso de CAMARGO</b> Investigating the self-translator's style: <i>Invincible Memory</i></p> <p><b>Susanne KLINGER</b> Mimetic hybridity as an act of self-translation: postcolonial Anglophone Nigerian writing</p> <p><b>Rainer GULDIN</b> Translating philosophy: Vilém Flusser</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p><b>Chair:</b> M. Cordella</p> <p><b>Kristina ZIMÁNYI</b> A narrative enquiry into mental health interpreting in Ireland</p> <p><b>NAPIER &amp; JOHNSTON</b> Medical Signbank: facilitating the effectiveness of interpreter-mediated medical encounters</p> <p><b>FEINAUER &amp; LESCH</b> Interpreters and health workers: idealistic expectations</p> <p><b>Chuta FUNAYAMA</b> Visibility of translation and interpreting</p>

Sponsor: OnCall Interpreters & Translators Agency

WEDNESDAY 8 JULY

12.45-13.35	Lunch (H116)									
13.35-14.35	Keynote Address: Şehnaz Tahir-Gürçağlar (K309) Chair: Stephanie Fahey (Deputy Vice-Chancellor, International)									
	<b>A (HB32)</b>	<b>B (HB36)</b>	<b>C (HB39)</b>	<b>D (HB40)</b>	<b>E (H125)</b>	<b>F (H126)</b>	<b>G (H222)</b>	<b>H</b>	<b>I (H235)</b>	<b>J (H238)</b>
14.40-16.10	<p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Israel</p> <p><b>Enrique GALVÁN-ÁLVAREZ</b> The guru as mediator: Chogyam Trungpa as translating and translated subject</p> <p><b>Stephen E. GREGG</b> Religious identity – religious censorship: Vivekananda’s cultural translation of Ramakrishna</p> <p><b>Malcolm HADDON</b> The nectar of translation: transcending culture with the Hare Krishnas</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p><b>Chair:</b> S. O’Brien</p> <p><b>Heloísa Pezza CINTRÃO</b> A corpus for observing the development of translation competence and a process data analysis</p> <p><b>Susanne GÖPFERICH</b> Modelling translation competence and its acquisition</p>	<p><i>Power and Tension</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Cockerill</p> <p><b>Brigid MAHER</b> Drawing blood: translation and conflict in Joe Sacco’s comics journalism</p> <p><b>Phrae CHITTIPHA-LANGSRI</b> Virtualising translation: rethinking power and the translator’s mediation in Orientalism</p> <p><b>Mingjian ZHA</b> Power Discourse, Translation Selection and Manipulation of the Literary Fames of “the Other”: Images of American Literature in the Chinese Translation of the 1950s-70s</p>	<p><i>Panel 2: Child Language Brokering</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Antonini &amp; M. Orellana</p> <p><b>Ruth CHAO</b> Asian immigrant youths’ conflicting feelings about their language brokering for parents</p> <p><b>FAULSTICH, ORELLANA, REYNOLDS, &amp; HOPKINS</b> In the service of self-surveillance: child interpreters in parent-teacher conferences</p> <p><b>DWARTE &amp; CORTEZ MARTINEZ</b> Leveraging bilingual youth’s translation experiences for school literacy tasks</p>	<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Tipton</p> <p><b>Sophie HENGL</b> Adjusting to interpreting culture(s): cross-cultural training for interpreting students</p> <p><b>CHANG &amp; WU</b> Simultaneous interpreting in Q&amp;A sessions: the effects of participants’ language choices</p> <p><b>Jo-lan Lorraine LEE</b> What are they doing? Interpreting students’ use of CAIT resources</p>	<p><i>Panel 19: Legal translation</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Pommer</p> <p><b>Clara Ho-yan CHAN</b> The standardization of Chinese legal terminology: translation of property laws in China &amp; HK</p> <p><b>Cristina TOLEDO BÁEZ</b> Should Plain Legal English be translated into a Plain Legal Spanish?</p> <p><b>Esther MONZÓ</b> Translating genres, writing transgenres: some textual betweenness from legal translators’ practice</p>	<p><i>Strategies in Literary Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> S. West</p> <p><b>ZHANG Meifang</b> Soothing and reporting conflicts via annotation: Chinese translations of <i>Ulysses</i></p> <p><b>Wiebke EIKHOLT</b> Hidden translation</p> <p><b>Shani TOBIAS</b> Culture and creativity: translating metaphor in Japanese-English literary translation</p>		<p><i>Panel 4: Self-translation</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Aveling</p> <p><b>Aurelia KLIMKIEWICZ</b> Between languages: spectrum of a third language? Post(migrant) linguistic practices in fiction</p> <p><b>Sonia VANDEPITTE</b> Paul Verhaeghen’s own voice in <i>Omega Minor</i>: a comparative study of ST trial translation and self-translation</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p><b>Chair:</b> M. Cordella</p> <p><b>Herculene OLIVIER</b> Rethinking the role and responsibilities of educational interpreters</p> <p><b>LACROIX &amp; KRUGER</b> Mediating the classroom: dual input through live subtitling by respeaking for ESL students</p> <p><b>KIM &amp; BURNS</b> Clear English for Translations (CET)</p>
16.10-16.30	Afternoon Tea (H116)									
16.30-17.30	Literary Event: Australian Writers in the World (K309)									
17.30-18.30	Reception (H116)									

Sponsor: International Interpreting Agency

Sponsor: OnCall Interpreters & Translators Agency

THURSDAY 9 JULY

8.00-9.00	Registration (H116)										
	A (HB32)	B (HB36)	C (HB39)	D (HB40)	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H (H241)	I (H235)	J (H238)	
9.00-10.30 <b>Session 3</b>	<p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Israel</p> <p><b>Gyung Hee CHOI</b> A study on logical meaning shifts in Korean translations of the Book of John</p> <p><b>Haslina HAROON</b> The politics of Bible translation into Malay in Malaysia</p> <p><b>CHONG Yau-yuk</b> Mediating religious conflict: a case study of framing English Catholic narratives for Chinese Protestant readers</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p><b>Chair:</b> S. O'Brien</p> <p><b>Sharon O'BRIEN</b> Do controlled language rules improve readability?</p> <p><b>Arnt Lykke JAKOBSEN</b> Comprehension and formulation dynamics in translation</p> <p><b>Annette C. SJOERUP</b> The process of translating metaphors: an analysis of the processes and behaviours of the translator when translating metaphors</p>	<p><i>Panel 20: Translation History</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Rizzi</p> <p><b>Emiko OKAYAMA</b> Nagasaki translators and the making of a new literary genre</p> <p><b>Sameh F. HANNA</b> The struggle over 'symbolic time': retranslation and the (re) shaping of translation history</p>	<p><i>Interpreting (De)colonisation</i></p> <p><b>Chair:</b> K. Wallmach</p> <p><b>Uganda Sze Pui KWAN</b> Translation and decolonisation in the transitional period of Hong Kong</p> <p><b>Raymond MOPOHO</b> Interpreters as mediators and political actors in Colonial Sub-Saharan Africa</p> <p><b>Kumiko TORIKAI</b> Diplomatic interpreters in post-WWII Japan &amp; their perception of culture</p>	<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Tipton</p> <p><b>MOSER-MERCER &amp; BALI</b> Technology-enabled training for interpreters in zones of crisis and war</p> <p><b>Karen BONTEMPO</b> Personality matters! An international study of dispositional traits and perceptions of performance by sign language interpreters</p> <p><b>Suzanne EHRlich</b> Technology integration in an online American Sign Language interpreter education program</p>	<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p><b>Chair:</b> I. Grave</p> <p><b>Chi-yin IP</b> Eroticism mediation and/or censorship: translation of traditional Chinese erotic fiction</p> <p><b>Anita WESTON</b> Pigs into battle: targeting the source</p> <p><b>Leah GERBER</b> Australian voices in Germany: the translation of Anna Funder's <i>Stasiland</i></p>	<p><i>Norms and Literary Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> I. Grave</p> <p><b>BOWKER &amp; MARSHMAN</b> Getting a better handle on translation tools before they get the better of us: the CERTT approach</p> <p><b>Marc ORLANDO</b> Process-oriented and product-oriented evaluation in the training of professional translators</p> <p><b>Dorothy KELLY</b> Context in translator trainer training: local needs analysis for trainer training in Spain</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Kenny</p> <p><b>Roberta RAINE</b> The Tibetan language and translator training programs: policy practice and politics</p> <p><b>Olumayowa Francis AJAYI</b> Political globalisation and translation Nigeria: what prospects and challenges?</p> <p><b>GREERE &amp; COBLIS</b> Changing status from 'small' to 'on the grow': the impact of the EU accession on the Romanian language</p>	<p><i>Panel 9: 'Small' languages</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Greere</p> <p><b>Jorge BRAGA RIERA</b> Lecturers as self-translators: Spanish tertiary level contexts</p> <p><b>Libby MEINTJES</b> The fiction of translation/ Interpreting</p>	<p><i>Panel 4: Self-translation</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Aveling</p> <p><b>Elin-Maria EVANGELISTA</b> Writing in translation: a new voice in a second language</p> <p><b>TAKIMOTO &amp; KOSHIBA</b> The management of information by an interpreter in multi-party intercultural business communication</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p><b>Chair:</b> M. Cordella</p> <p><b>Catherine WAY</b> What do translators do for society?</p> <p><b>Kikuko TANABE</b> Japanese translators' roles as cultural mediators: a Personal Attitude Construct analysis</p>
10.30-11.00	Morning Tea (H116)										

Sponsor: International Interpreting Agency

Sponsor: OnCall Interpreters & Translators Agency

THURSDAY 9 JULY

	A (HB32)	B (HB36)	C (HB39)	D	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H (H241)	I (H235)	J (H238)
11.00-12.30 <b>Session 4</b>	<p><i>Panel 12: Mediating Religion</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Israel</p> <p><b>Marielle GODBOU</b> Bible translation in Canada's Northwest Territories and its impact on the preservation of Aboriginal language and culture</p> <p><b>Yuechen Chester WANG</b> Translation as a catalyst of subversion: Robert Morrison Bible translation and Tai-ping rebellion</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p><b>Chair:</b> S. O'Brien</p> <p><b>Elisa GHIA</b> The cognitive mechanisms underlying the perception of subtitled text: an eye-tracking experiment</p> <p><b>Jukka MÄKISALO</b> The time span of revision in the translation process</p> <p><b>Sini IMMONEN</b> Exploring the translation process: a quantitative analysis of pause time distribution</p>	<p><i>Panel 20: Translation History</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Rizzi</p> <p><b>Nazila KHALKHALI</b> Archaeological translation: socio-critical approach to Achaemenids' inscriptions</p> <p><b>Ben VAN WYKE</b> Wholly texts: what Bible translators didn't mean to teach us</p> <p><b>Jorge BRAGA RIERA</b> Back to 17thC strategies? Contemporary English translators of drama meet their old counterparts</p>		<p><i>Panel 22: Interpreter Training</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Tipton</p> <p><b>LAI &amp; MULAYIM</b> Training refugees to become interpreters for refugees</p> <p><b>Leila KHERBICHE</b> Training interpreters for conflict situations: the challenges of working in the humanitarian field</p>	<p><i>Agents of Literary Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> P. Bandia</p> <p><b>Wayne Wen-chun LIANG</b> Shaping translators' translatorial habitus</p> <p><b>Chris GERRY</b> Mutual influences between the translation work and prose fiction of Florbela Espanca</p> <p><b>Denise FORMICA</b> Who speaks in translation? Interaction of target cultural norms and translators' <i>habitus</i> in the production of translated texts</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Kenny</p> <p><b>KIM, NAPIER, SLATYER &amp; SONG</b> Curriculum evaluation for sustainability in T&amp;I education</p> <p><b>KLIMKOWSKA &amp; KLIMKOWSKI</b> Towards empowerment in translation education: students' opinions and expectations of translation training courses</p> <p><b>Kobus MARAIS</b> 'I have rhythm therefore I am': exploiting the linguistic anthropology of Marcel Jousse in exploring an African pedagogy for translator education</p>	<p><i>Panel 9: 'Small' languages</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Greere</p> <p><b>TODOROVA</b> Globalizing the local: Macedonian language translation in the global market</p> <p><b>Henrik GOTTLIEB</b> What happens to translation(s) when everybody speaks English?</p> <p><b>Charles TIAYON</b> Norm maintenance and norm shift in the translation of the Roman Catholic Mass Book and Common Prayers into a 'small' hitherto unwritten language of Africa</p>	<p><i>Panel 1: The Pacific</i></p> <p><b>Chair:</b> J. Anderson</p> <p><b>Raylene RAMSAY</b> Translating the first Kanak novel: which hybridity?</p> <p><b>Marc ORLANDO</b> A journey between languages and cultures: the translation of <i>Mau Moko</i></p> <p><b>Deborah WALKER</b> Poetic licence and the translator's licence in the translation of indigenous Pacific literature</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Hale</p> <p><b>Christoph WIMMER</b> The 68 hermeneutics of journalistic truth: developing and maintaining editorial quality and standards at the world's most diverse broadcaster</p> <p><b>Jemina NAPIER</b> Exploring different perspectives on potential conflicts in signed language interpreting</p> <p><b>Morven BEATON-THOME</b> Mediating conflict in parliamentary debate: simultaneous interpreting in the European parliament</p>
12.30-13.30	Lunch (H116)									

Sponsor: International Interpreting Agency

Sponsor: OnCall Interpreters & Translators Agency

THURSDAY 9 JULY

	A (HB32)	B (HB36)	C (HB39)	D (HB40)	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H (H241)	I (H235)	J (H238)
13.30-15.00 <b>Session 5</b>	<p><i>Panel 3: Censorship</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Chiaro &amp; F. Federici</p> <p><b>Resp.:</b> R.M. Bollettieri</p> <p><b>Judith A. INGGIS</b> Censorship and translated children's literature in Russia and the Soviet Union: the example of <i>The Wizard of Oz</i></p> <p><b>Federico FEDERICI</b> The case of <i>Viva Zapatero!</i>: are multimodal texts doomed to self-censorship in translation?</p>	<p><i>Panel 18: Cognitive Explorations</i></p> <p><b>Chair:</b> S. O'Brien</p> <p><b>ALVES &amp; PAGANO</b> Reading patterns in/for translation: an eye-tracking study to map effort and effect</p> <p><b>Kristian T.H. JENSEN</b> Shifts in source text and target text attention during translation</p> <p><b>Christian Michel LACHAUD</b> EGG, EYES and KEYS: three simultaneous streams of data to investigate the structure of the Norwegian-English bilingual lexicon</p>	<p><i>Panel 20: Translation History</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Rizzi</p> <p><b>Monica MARSIGLI</b> The internationalisation of 18thC cultures: translation as an act of cultural mediation in European theatre</p> <p><b>Dario TESSICINI</b> Books and theory of translation in 16thC Italy: Cicero's <i>Ad familiares</i> Ludovico Castelvetro and Fausto da Longiano</p> <p><b>Andrea RIZZI</b> Translating learning and learning translation: Humanist and Renaissance translation</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Harding &amp; M. Baker</p> <p><b>Olivia FOX</b> The role of translation and interpretation in the shaping of a reader's view of world events – the press and the Falklands War</p> <p><b>Wei CHENG</b> Negotiation between translating and doing journalism: an analysis of translated texts of news coverage of Olympic Games 2008</p> <p><b>Sue-Ann HARDING</b> Making a difference? Online independent media translations of the Beslan hostage disaster</p>	<p><i>Theory and the Discipline</i></p> <p><b>Chair:</b> I. Mason</p> <p><b>Jenny WILLIAMS</b> Conflicting discourses in translation studies</p> <p><b>Judy WAKABAYA-SHI</b> A lopsided conversation: the Japanese discourse within 'international' translation studies</p> <p><b>John MILTON</b> Translation studies and adaptation studies</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p><b>Chair:</b> B. Nelson</p> <p><b>Rosemary ARROJO</b> Bringing translation studies to the world literature undergraduate class</p> <p><b>Paul BANDIA</b> The fact of translation in African Europhone literature</p> <p><b>Tak-hung Leo CHAN</b> Translated fiction in an era of globalization: the reader and the Murakami phenomenon in the 1990s</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Kelly</p> <p><b>Laura INCALCATERRA McLOUGHLIN</b> Subtitling in translation education: a framework for the use of subtitles in translation classes</p> <p><b>Mikako NAGANUMA</b> Translation education at Japanese universities: questionnaire results summary</p> <p><b>Won Jun NAM</b> Factors in curricular design for undergraduate translator education: the experience of Korea</p>	<p><i>Technology and Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> M. Takimoto</p> <p><b>Şebnem SUSAM-SARAJEVA</b> Non-professional translations on the internet and their role in mediation</p> <p><b>CUNNINGHAM, SHIMO-MALMBERG &amp; WATTERS</b> The role of translation in phishing forensics</p> <p><b>Nirupama PRAKASH</b> ICT intervention in addressing gender sexuality and cultural norms in rural culture: a case study of Rajasthan India</p>	<p><i>Panel 1: The Pacific</i></p> <p><b>Chair:</b> J. Anderson</p> <p><b>ANDERSON &amp; GRENAUDIER -KLIJN</b> In jandals through paddocks: notes towards a theory of the receivability of variance</p> <p><b>Desiree GEZENTSVEY</b> Viva New Zealand! Translating Kiwi culture through theatre: reflections on translating Dave Armstrong's play <i>Niu Sila</i> for Spanish-speaking audiences</p>	<p><i>Panel 8: Codes of Practice</i></p> <p><b>Chair:</b> K. Bontempo</p> <p><b>Jim HLAVAC</b> Bi- or multi-lingual clients who switch languages: ethical implications for interpreters</p> <p><b>Sandra HALE</b> Looking at the other side of the coin: the conflict between the positive and the negative</p> <p><b>Makiko MIZUNO</b> Intercultural mediation by healthcare interpreters and its impact on provider-patient relationship in Japan</p>
15.00-15.30	Afternoon Tea (H116)									
15.30-16.30	<p><b>Keynote Address:</b> Jeff McWhinney (K309) <b>Chair:</b> Helen Tebble (School of Language, Cultures and Linguistics)</p> <p><b>Sponsor:</b> Australian Sign Language Interpreters Association</p>									
16.30-18.00	IATIS AGM (K309)									
18.00-19.00	Reception (H116)									

Sponsor: OnCall Interpreters & Translators Agency

FRIDAY 10 JULY

8.00-9.00	Registration (H116)									
	A (HB32)	B (HB36)	C (HB39)	D (HB40)	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H (H241)	I (H235)	J (H238)
9.00-10.30 <b>Session 6</b>	<p><i>Panel 3: Censorship</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Chiaro &amp; F. Federici</p> <p><b>Resp.:</b> R.M. Bollettieri</p> <p><b>Tammam ALKADI</b> Censorship in Arabic subtitles on English movies</p> <p><b>Chiara BUCARIA</b> Translation and censorship on TV: an inevitable love affair?</p> <p><b>TAKANAY &amp; BAYKAN</b> Who is the censor? Anonymous translations and translators as 'gatekeepers'</p>	<p><i>Panel 6: In the Foot-steps of Ian Mason</i></p> <p><b>Chair:</b> ECPC Research Group</p> <p><b>OUYANG Qianhua</b> Conference interpreter as interpersonal mediator: interpretation of political press conferences in China</p> <p><b>Theo HERMANS</b> How to read translations?</p>	<p><i>Panel 7: Tourism &amp; International Marketing</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Fuentes</p> <p><b>Ira TORRESI</b> How do 'man' and 'woman' translate? Gender images across Italian, British and American print ads</p> <p><b>Ying CUI</b> Consumer needs in translation of advertising discourse</p> <p><b>Adrián FUENTES LUQUE</b> Translation and reception factors in (un)-successful international tourist promotion</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p><b>Chair:</b> P. Thomas</p> <p><b>LEE &amp; NGAN</b> The role of Chinese translators in transnational media</p> <p><b>Ya-mei CHEN</b> The construction of 'self' and 'other' in trans-editing of news texts</p> <p><b>Roger BAINES</b> The deliberate creation of conflict through news translation: football reporting in the English Premiership</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Harding &amp; M. Baker</p> <p><b>TAIBI &amp; MARTIN</b> Complexities and perplexities of high profile interpreting</p> <p><b>Fernando PORTA</b> The (im)possible task: translating Utopia and modernity into Italian</p> <p><b>Juliane HOUSE</b> Beyond Third Space: translation in No-Space</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p><b>Chair:</b> B. Nelson</p> <p><b>Hiroko COCKERILL</b> Three early translations of Dostoevsky's novels: translation norms in transition</p> <p><b>Jen CRADDOCK</b> Barbara Cartland and the crocodile: hybrid imagery in the writing of Calixthe Beyala</p> <p><b>Susanne GHASEMPUR</b> Translating the Irish soul: How Roddy Doyle's <i>The Commitments</i> interact in German</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Kelly</p> <p><b>Anca GREERE</b> The EN15038 Standard: is there a washback effect on translation education?</p> <p><b>Nike K. POKORN</b> Native or non-native this is the question: teachers of translation into language B</p> <p><b>Patricia RODRIGUEZ INÉS</b> Integrating the use of electronic corpora into a real-life translation project carried out in a specialised translation classroom</p>	<p><i>Panel 14: Translation Technology</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Kenny</p> <p><b>Lynne BOWKER</b> Machine translation and linguistic minority communities: divergent attitudes and disparate views</p> <p><b>Marian FLANAGAN</b> Exploring the goals of teaching machine translation to students: a small-scale online study</p> <p><b>Dorothy KENNY</b> Metaphors of translation: the view from Machine Translation</p>	<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p><b>Chair:</b> X. Luo</p> <p><b>Xuanmin LUO</b> Shaping Chinese modernity through translation: an introductory remark</p> <p><b>Akiko UCHIYAMA</b> Japan, China, modernity: Fukuzawa Yukichi's construction of Japanese modernity through translation</p> <p><b>Yanglong LI</b> Translation: keeping diversity and increasing understanding</p>	<p><i>Panel 5: Audiovisual Texts</i></p> <p><b>Chair:</b> C. Bosseaux</p> <p><b>DI GIOVANNI &amp; SPOLETTO</b> Layers of conflict in translation for film festivals</p> <p><b>Ahmad KHUDDRO</b> An element of mediation/ diplomacy in AV Translation</p> <p><b>Marie-Noëlle GUILLOT</b> Linguistic and cultural representations in film subtitles</p>
10.30-11.00	Morning Tea (H116)									

FRIDAY 10 JULY

	A (HB32)	B (HB36)	C (HB39)	D (HB40)	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H (H241)	I (H235)	J (H238)
11.00-12.30 <b>Session 7</b>	<p><i>Panel 3: Censorship</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Chiaro &amp; F. Federici</p> <p><b>Resp.:</b> R.M. Bollettieri</p> <p><b>Maria José CORACINI</b> (Self-) censorship in Brazilian translators' discourse: memory and identity</p> <p><b>Anna BOGIC</b> Censoring the 'Second Sex': the case of Simone de Beauvoir's <i>Le deuxième sexe</i></p> <p><b>Delia CHIARO</b> Not in front of the children: an analysis of sex on screen in Italian TV</p>	<p><i>Panel 6: In the Footsteps of Ian Mason</i></p> <p><b>Chair:</b> ECPC Research Group</p> <p><b>Juliane HOUSE</b> Discourse and dominance: Global English translation and language change</p> <p><b>Jeremy MUNDAY</b> 'Sensitive points' of evaluation and intervention in translation</p> <p><b>Stella Huan-li KAO</b> The pragmatics of subtitling and its connection to mediating translation-related conflict</p>	<p><i>Panel 7: Tourism &amp; International Marketing</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Fuentes</p> <p><b>LEE &amp; NGAN</b> Cultural tourism and translation in Hong Kong Special Administrative Region</p> <p><b>Li PAN</b> Translations revealing cultural disparity: arts promotional texts in Hong Kong</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p><b>Chair:</b> P. Thomas</p> <p><b>Paul THOMAS</b> The foreign correspondent and the interpreter / translator: professional interactions in reporting between nations</p> <p><b>KELLETT BIDOLI &amp; SALA</b> Interpreting conflict from speech to sign on Italian television</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Harding &amp; M. Baker</p> <p><b>Junfeng ZHANG</b> Interpersonal prominence of diplomatic discourse and its translation in conflict resolution / dissolution scenarios: the 2001 Hainan Air collision incident</p> <p><b>KAHANE &amp; MOSER-MERCER</b> Meeting the needs of interpreters in zones of conflict</p> <p><b>Kim WALLMACH</b> Interpreting South Africa's transition</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p><b>Chair:</b> B. Nelson</p> <p><b>Cristina GULLIN</b> The role of translation in teaching literature</p> <p><b>Valerie HENITIUK</b> The invention of Sei Shônagon in world literature</p> <p><b>Xiuying LI</b> Writing <i>Shi Ji</i> into world literature: on Burton Watson's translation, <i>Records of the Grand Historian</i></p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p><b>Chair:</b> C. Way</p> <p><b>Candace SÉGUINOT</b> Learning objectives and social objectives in translator training</p> <p><b>Pericles TANGAS</b> The translator as language services provider and entrepreneur</p>	<p><i>Panel 14: Translation Technology</i></p> <p><b>Chair:</b> D. Kenny</p> <p><b>MARSHMAN &amp; BOWKER</b> Attitudes of key stakeholders in translator training: can CERTT help to turn conflict into collaboration?</p> <p><b>Cheryl McBRIDE</b> Market needs vs translator satisfaction: uncovering translators' attitudes to Translation Memory use through an exploration of online discussion forums</p> <p><b>Cristina TOLEDO BÁEZ</b> 'dehumanized' translation tool documentation: automatic summarization</p>	<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p><b>Chair:</b> X. Luo</p> <p><b>Minkang ZHOU</b> Cultural conflict in the Chinese-Spanish translation world</p> <p><b>LONG &amp; XU</b> Reconsideration of Lin Shu's unfaithfulness in translation</p> <p><b>Wenjing ZHAO</b> Hu Shi's rewriting of Ezra Pound and the abolition of classical Chinese in China</p>	<p><i>Panel 5: Audiovisual Texts</i></p> <p><b>Chair:</b> C. Bosseaux</p> <p><b>Charlotte BOSSEAUX</b> Cultural stereotypes in the French versions of <i>Buffy the Vampire Slayer</i></p> <p><b>Soonyoung KIM</b> Subtitling by internet users: straying from old norms or establishing new ones?</p> <p><b>Tessa DWYER</b> Bad-mouthing: media piracy and warrior-translators</p>

FRIDAY 10 JULY

	A (HB32)	B (HB36)	C (HB39)	D (HB40)	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H (H241)	I (H235)	J
12.30-13.30	Lunch (H116)									
13.30-14.30	<b>Keynote Address:</b> Francis Jones (K309) <b>Chair:</b> Marko Pavlyshyn (Head, School of Languages, Cultures and Linguistics)									
14.30-15.30 <b>Session 8</b>	<p><i>The Global and the Regional</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Gentile</p> <p><b>Hannu KEMPPANEN</b> The translated Soviet-Finnish Winter War 1939-40: a different view of national history through translations</p> <p><b>Dipti R. PATTANAİK</b> Translation and the emergence of a regional identity</p>	<p><i>Panel 6: In the Foot-steps of Ian Mason</i></p> <p><b>Chair:</b> ECPC Research Group</p> <p><b>Miranda STEWART</b> Discourse and conflict: the negotiation of face-wants in parliamentary interaction</p> <p><b>Maria TYMOCZKO</b> Neurophysiology and translation: hardwired dimensions of consilience and conflict in cultural translation</p>	<p><i>Panel 10: Mediterranean Crossroads</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Guldin</p> <p><b>Rainer GULDIN</b> Translating space: translation and geography within a Mediterranean context</p> <p><b>Elif DALDENIZ</b> From an empire to a nation state: importing ideas, mediating concepts, translating words</p>	<p><i>Panel 21: Global News</i></p> <p><b>Chair:</b> P. Thomas</p> <p><b>NAITO &amp; KAWAHARA</b> Roles of news reporters in translation process at Japanese newspapers: conflicts between translation and manipulation</p> <p><b>Marlie VAN ROOYEN</b> A mediation model for the translation of radio news texts in a multicultural newsroom</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Harding &amp; M. Baker</p> <p><b>Muhammad Y. GAMAL</b> (Military) translators / interpreters in Iraq: martyrs, Malinchistas or simply mercenaries</p> <p><b>Mutsuko TSUBOI</b> Translation as a social act: contextualizing Japanese news reports on the Yugoslav crisis</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p><b>Chair:</b> B. Nelson</p> <p><b>Dorothea MARTENS</b> Translators write world literature</p> <p><b>Nirmala MENON</b> Postcolonial literary translation: new challenges, new theoretical models</p>	<p><i>Panel 16: Mediating Testimonial</i></p> <p><b>Chair:</b> K. Marais</p> <p><b>Stephane IBINGA</b> Translating and cultural identity in Kgebetli Moele's <i>Room 207</i></p> <p><b>Yu-Ling CHUNG</b> How do contemporary Chinese 'translate' Christianity? Exploring Chinese Christians' testimonies</p>	<p><i>Poetry and Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> H. Aveling</p> <p><b>Simon WEST</b> Mediating presence and absence in translating Andrea Zanzotto</p> <p><b>Lars-Håkan SVENSSON</b> Translation and cultural difference in the work of Michael Longley</p>	<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p><b>Chair:</b> X. Luo</p> <p><b>Xia LI</b> Navigating the treacherous (ir)realities of 'isms/post-isms/post-post-isms': a reappraisal of Chinese translation in the Luhanite global village</p> <p><b>ZHANG &amp; ZENG</b> The influence of retranslating Western works: translation of Western concepts and terms through Japanese into Chinese</p>	
15.30-16.00	Afternoon Tea (H116)									

FRIDAY 10 JULY

	A (HB32)	B (HB36)	C	D (HB40)	E (H125)	F (H126)	G (H222)	H	I (H235)	J
16.00-17.30 <b>Session 9</b>	<p><i>Visions and Revisions</i></p> <p><b>Chair:</b> A. Gentile</p> <p><b>Annie BRISSET</b> Culture in translation: a world overview of translation flows and practices</p> <p><b>Maeve OLOHAN</b> Scientific translation in the service of the superpower?</p> <p><b>Salah BASALAMAH</b> Radical translatology: rethinking the practice of democracy</p>	<p><i>Panel 6: In the Foot-steps of Ian Mason</i></p> <p><b>Chair:</b> ECPC Research Group</p> <p><b>TURNER, POLITT, QUINN, DAVIES &amp; MERRISON</b> Navigating our way out of conflict: exploring the pragmatics of dialogue interpreting between sign and speech</p> <p><b>Helen TEBBLE</b> When medical ethics and ethnic values conflict who comes off best?</p>		<p><i>Multimodal Translation</i></p> <p><b>Chair:</b> R. Shimo-Malmberg</p> <p><b>Sun Hee KIRK</b> Translations of musicals as performing arts: English-Korean musical translations</p> <p><b>Ming-Hong TSAI</b> Award-winning films path and its practice in Taiwanese film: the case of Sylvia Chang</p>	<p><i>Panel 11: Conflict Dissolution</i></p> <p><b>Chair:</b> S. Harding &amp; M. Baker</p> <p><b>Myriam SALAMA-CARR</b> Translating exile</p> <p><b>Rebecca TIPTON</b> Soft power and the battle for hearts and minds: re-conceptualising the interpreter's role in situations of violent conflict and conflict dissolution</p> <p><b>Simona TOBIA</b> Questioning the enemy: interpreters / interrogators in British war crimes investigations and trials 1945-46</p>	<p><i>Panel 17: World Literature</i></p> <p><b>Chair:</b> B. Nelson</p> <p><b>Koliswa MOROPA</b> <i>The Prophet</i> by Kahlil Gibran in the African languages of South Africa: the translator's perspective</p> <p><b>Sunil SAWANT</b> Revolutionary struggle as a counterpoint to colonial domination: Marathi translations of Upton Sinclair and John Steinbeck</p> <p><b>Marion WINTERS</b> Comparing the reception of literary works and their translations</p>	<p><i>Panel 13: Translation Education</i></p> <p><b>Chair:</b> C. Way</p> <p><b>KELLY &amp; GREGORIO CANO</b> Assessing cultural and intercultural competence in translator education: a cultural and intercultural competence model</p> <p><b>Heloísa Pezza CINTRÃO</b> Optional course units in translation within a degree in linguistic and literary studies</p>		<p><i>Panel 15: Chinese Modernity</i></p> <p><b>Chair:</b> X. Luo</p> <p><b>Jiankai WANG</b> Honeymoon: its translation and effect on the wedding celebration fashion reflected in modern Chinese literary works</p> <p><b>Kwok-kan Gloria LEE</b> Translation as a field in Republican China (1912-1937)</p> <p><b>Yifeng SUN</b> Translating Chinese modernity</p>	
19.00	<p><b>Conference Dinner: Melbourne Aquarium</b> <b>Sponsor: Arts Victoria, Centre for Books, Writing &amp; Ideas</b></p>									